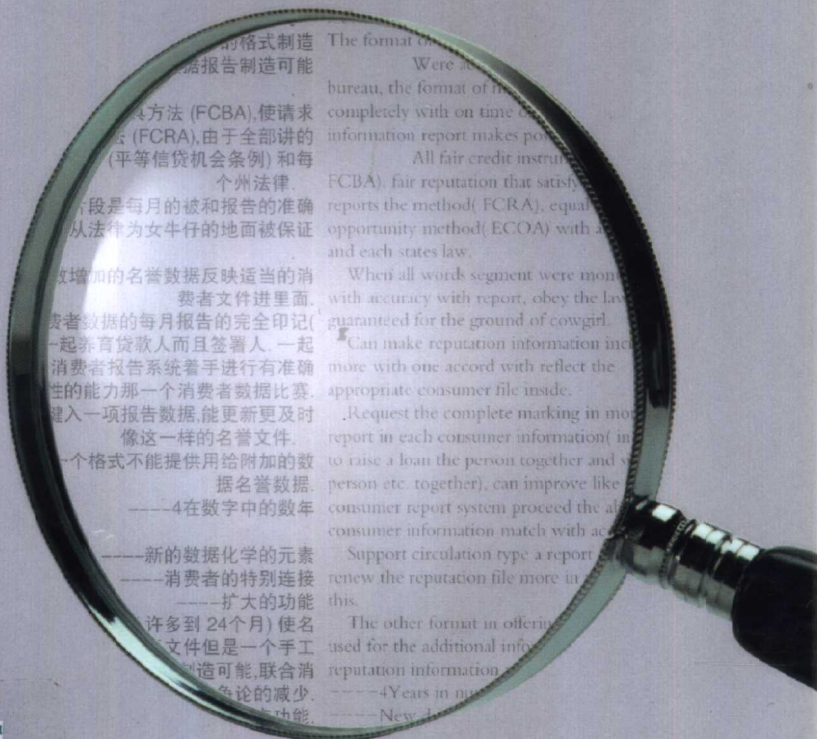


比较与翻译

要同林 主编



English-Chinese
Chinese-English

比较与翻译

Comparison & Translation

江苏工业学院图书馆
要同林 主编
藏书章

科学普及出版社

·北 京·

图书在版编目(CIP)数据

比较与翻译/要同林主编. —北京:科学普及出版社,
2003.8

ISBN 7-110-05596-5

I.比... II.要... III.英语-翻译-专业学校-
教材 IV.H315

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2003)第 076119 号

科学普及出版社出版

北京市海淀区中关村南大街 16 号 邮政编码:100081

电话:62179148 62173865

新华书店北京发行所发行 各地新华书店经售

北京市卫顺印刷厂印刷

*

开本:787×1092 毫米 1/32 印张:12.125 字数:265 千字

2003 年 9 月第 1 版 2003 年 9 月第 1 次印刷

印数:1-1000 册 定价:25.00 元

内 容 提 要

本书用一章的篇幅简单介绍我国的翻译史,扼要阐述了涉及翻译理论的若干基本问题。在第二、第三、第四章中从词汇、语句和篇章的不同层面对英语和汉语进行了比较详尽的对比,从而提出翻译实践中经常遇到的诸多矛盾和差异,提供了解决这些矛盾和差异的可行对策。

责任编辑:马 延

封面设计:东远先行彩色图文中心

责任印制:王 沛

责任校对:孟华英

前 言

翻译是一门学问。既然是一门学问,就必然有它的发端、成型、发展、完善的过程。所以我们在本教程伊始,专门安排了一章,简要介绍我国译学的历史,以及涉及译学理论与实践普遍存在的基本问题,如可译性和可译性限度问题,译文的可读性问题,翻译的方法、过程和标准问题等,以便使学生对译学的基本理论有个概要的了解,对我国翻译的历史、传承、经验特别是教训有个比较清醒的认识,使学生在未来的翻译活动中不犯无谓的错误,不走太多的弯路。

翻译,就其性质而言,是一种跨文化交际活动。从语言学的分类来看,它应该属于比较语言学的范畴,或者具体地说,属于比较双语(译出语和译入语)学的范畴。我们因此把本教程命名为《比较与翻译》。《比较与翻译》从词语、句子和篇章等三个层面上对英语和汉语进行比较,从而提出并帮助学生学会分析解决语言转换中经常遇到的差异和矛盾,提供切实可行的解决办法。

在词语层面上,我们主要比较了英汉双语的词法方面的问题,如词汇构成、词汇分类、词义范畴(词义宽窄、概念意义和联想意义、词义的抽象和具体)问题;用词倾向问题,如英语注重使用静态词,而汉语倾向于使用动态词,在关联词语的使用中英语注重形合,而汉语注重意合;修辞范畴的问题,如词义的褒贬、词义引申、语气的轻重等等。在句子层面,我们主

要从动词的情态、语态、语气、句子的语序、语义的肯定与否定、指代与连接、修饰语的位置、句子的分合以及长句的结构等问题对英汉两种语言进行比较。在篇章层面,本教程主要从文体和语体两个角度进行比较,次及作者和作品人物个性语言,以便使学生能够学会识别不同的文体与语体,并在翻译活动中从一开始就把注意力放到语篇的高度,努力做到文适其体,使译文从宏观的文体、语体上尽量靠近原作,保持原作的基本风貌。

翻译也是一种技能,是学习外语的学生必须掌握的一种技能。学习任何一门技能惟一正确的方法就是要在做中学习(Learning by doing),所以我们在讲清道理的同时,提供有一定针对性的例句,配以一定量的练习。正文和练习中的 50% 以上例句和例文,选自欧美名作家的著名作品。他们中有古希腊的亚里士多德,英国的莎士比亚、培根、赫胥黎,美国的杰克·伦敦、华盛顿·欧文、欧·亨利、亨利·梭罗,法国的莫伯桑,丹麦的安徒生以及一大批 19、20 世纪的名人名作名译。他们中的许多人都是世界文坛上独立支持的擎天大树,都是高悬在夜空的璀璨的明星,仅仅是熟悉他们的名字,就是一笔不小的财富。我们的目的就是要使学生在翻译理论和技巧的同时,也能接触到高层次的英语和汉语,接触英语语言的精华,起到陶冶情操的作用。

翻译,作为一个学科,或者一门艺术,有其自身的标准。但对于一句话,一个段落,或者一个篇章,没有也不会有一个统一不变的标准译文。书末给出的练习参考答案,不是“标准译文”。从来也没有什么标准译文,充其量只是帮助学生理解原文的线索,或提供给学生的一个思路。翻译任何东西,都是

仁者见仁,智者见智,只要理解没有错误,千译千面,是非常正常的。学生可以对给出的参考译文品头论足,只要言之成理,完全可以推翻原译。

在本书编写过程中,我们参考了国内外专家的一些论著,并从部分论著中选用了一些例句。

主要参考论著有:

《中国译学理论史稿》 陈福康

《文体与翻译》 刘宓庆

《英汉语篇翻译》 李运兴

《高级英汉语篇翻译》 居祖纯

《英汉翻译手册》 倜西,董乐山

《英汉翻译教程》 张培基等

《汉英翻译教程》 吕瑞昌等

《浮生六记》 沈复,林语堂译

《名家散文选读》 夏济安译

“In Other Words: A Course-book on Translation” Mona Baker

《牛津高阶英汉双解词典》

《远东大词典》

《英华大词典》

《朗文双解词典》

《英语同义词词典》等辞书;

以及见于《译林》、《外语界》,特别是见于近年来《英语学习》上刊登的若干文章。

本书由要同林总策划,制定编写纲要和编写体例,完成全书最后的定稿,执笔编写其中的第一、第三和第四章;何安萍

同志执笔编写了第二章。

由于编者水平有限,错谬之处在所难免,希望译界同仁不吝指教,也希望使用本书的学子多提宝贵意见。

编者

2003年8月于天津

目 录

第一章 中国翻译简史及翻译的几个基本问题	1
第一节 中国翻译简史	1
第二节 可译性问题	11
第三节 可译性的有限性	16
第四节 翻译的方法	21
第五节 翻译的过程	28
第六节 翻译的标准	32
第七节 可读性问题	35
第八节 对译者的要求	40
第二章 词的转换矛盾与新词的翻译	49
第一节 词汇分类的差异	49
第二节 词义的宽与窄的矛盾	60
第三节 对应词的真与假	66
第四节 形与类的多寡	70
第五节 动与静的矛盾	77
第六节 概念义和联想义	89
第七节 抽象与具体	95
第八节 单数和复数	101
第九节 词义的褒贬	106
第十节 语气的轻重	113
第十一节 词的原义和引申义	117
第十二节 拟声词的区别	123

第十三节 字面意义和习语意义·····	127
第十四节 新词语的翻译·····	132
第三章 译句的矛盾及长句的处理 ·····	139
第一节 正常语序与倒装语序·····	139
第二节 形合与意合·····	146
第三节 主动语态与被动语态·····	152
第四节 情态动词和能愿动词·····	161
第五节 虚与实·····	169
第六节 有灵主语和无灵主语·····	176
第七节 指代的区别·····	182
第八节 修饰语的位置的不同·····	191
第九节 正说与反说·····	198
第十节 否定的陷阱·····	205
第十一节 句子的分与合·····	212
第十二节 外位语和本位语·····	219
第十三节 译句的一般步骤和长句的处理·····	226
第四章 语篇翻译 ·····	235
第一节 文体语体的识别·····	236
第二节 新闻报刊文体·····	242
第三节 论述文体·····	247
第四节 公文文体·····	271
第五节 应用文体·····	281
第六节 科技文体·····	292
第七节 叙述文体(1) ·····	300
第八节 叙述文体(2) ·····	319
习题参考答案 ·····	331

第一章 中国翻译简史 及翻译的几个基本问题

第一节 中国翻译简史

Learning Some History of Translation in China

学习任何历史都是为了今天的借鉴。学习前辈们成功的经验,汲取前辈们用心血换来的教训,了解译学理论上的传承关系,澄清翻译理论与实践中的糊涂认识,都需要读点儿翻译史。

翻译在我国有着悠久的历史。我国有文献记载的翻译活动起源于周代。

五方之民,言语不通,嗜欲不同。达其志,通其欲,东方曰寄,南方曰象,西方曰狄鞮,北方曰译。

《礼记·王制》

《册府元龟》的《外臣部·朝贡》里记载了“越裳国以三象胥重译而献白雉”的史实,“道路遥远,山川阻深,音使不通,故重译而朝。”

关于中国翻译史的分期,一直是见仁见智,始终没有一个

权威性的结论,只是一些学者提出过一些不同的说法。我们赞成马祖毅先生的说法,五四运动以前有三次翻译高潮(《中国翻译简史》):东汉至宋的佛经翻译,明末清初的科技翻译和鸦片战争后的西学翻译。加上民国时期的文学翻译和中华人民共和国成立之后的翻译,我们把我国的翻译活动分成五个阶段。

1. 东汉至宋的佛经翻译

我国佛经翻译活动的最早记载是东汉恒帝建和二年(公元148年)安世高的译经活动。其次是吴大帝孙权时的支谦,以后是东晋·前秦时的高僧道安,后秦时的鸠摩罗什,南北朝时的真谛,隋唐之交的彦琮,到唐代的玄奘,形成高潮,时间长达五六百年之久。

支谦(生卒年月不详),月支人,故姓支。支谦学承支谶(即娄迦谶,又称支娄迦谶)、支亮(当时有传言“天下博知,不出三支”),是当时的大学问家。支氏的《〈法句经〉序》是今存最早的佛经翻译理论文献。在他的序言中,他道出译事艰难,“名物不同,传实不易。”这也许就是最早表达“译事艰难”的文字。支谦在文章中阐明了译经中的“质”派观点,“依其义不用饰,取其法不以严。”“其传经者,当令易晓,勿失厥义,是则为善。”

释道安(314~385)的贡献是设立译场,使翻译成为一项有严密组织的集体活动。道安在译学理论上的贡献是提出了“五失本”、“三不易”,主要是说颠倒调整语序、添加文饰、删减偈颂等有失佛经原义以及传经的种种困难。道安不懂梵文,惟恐翻译失真,主张一字一句地直译。

鸠摩罗什(344~413),祖籍天竺,生于龟兹,熟悉梵文胡语,后来又学会了汉语。后秦弘治三年(401),罗法师应道安之请,来到长安,佛经翻译在他的组织领导下得以振兴。他的学生僧肇这样描写罗什的译经。“手持胡文,口自宣译。”“一言三复,陶冶精求,务存圣德。”宋僧赞宁说罗什译《法华》有“天然西域之语趣”。梁启超先生称他为“译界第一流宗匠也”(《翻译文学与佛典》1920)。罗什检讨了以往的佛经翻译,改变了在他以前佛经翻译的古直译风,主张意译。他翻译了许多著名的佛教经典,如《金刚经》、《法华经》等。

南北朝时,应梁武帝萧衍之邀,印度高僧真谛来到中国,翻译佛经 49 部,特别是《摄大乘论》的翻译对中国的佛学思想产生了比较大的影响。

隋唐之交时的释彦琮(557~610)撰写的《辩证论》是我国历史上第一篇正式的翻译论文。在《辩证论》中,他提出“宁贵朴而近理,不用巧而背源”的翻译原则。而且提出了合格佛经翻译者必备的 8 个条件(八备),其中既有对人格方面的修养的要求,又有对学识方面的修养的要求。他是我国全面论述翻译活动主体——译者的第一人。

译经活动到唐代玄奘达到新的高度。玄奘(600~664)于贞观 3 年(629)从长安出发,西出敦煌,到达印度,至贞观十九年(645)回到长安,历时 17 年,行程 5 万里,带回经文 650 余部,然后用了 20 年的时间,主持翻译了其中的经文 75 部,共计 1335 卷。玄奘译经不但数量惊人,质量也达到有史以来的最高水平。玄奘和鸠摩罗什以及真谛被后人并称我国佛经三大翻译家。

2. 明末清初的科技翻译

17世纪初至18世纪中叶,即从明朝万历年间到清朝乾隆年间,出现了一个翻译的小高潮,是由欧洲一批耶稣会传教士来华推动起来的。

在明末清初这一段翻译的小高潮中,中国人当中最杰出的要数徐光启(1562~1633),其他还有李之藻、杨廷筠等。徐光启与利玛窦合作翻译的最有名的书是欧几里德的《几何原本》前6卷。梁启超先生称赞他的译文“字字精金美玉,为千古不朽之作”(《中国近三百年学术史》)。

这一次翻译高潮,从时间上(只有100多年)、译者队伍上和译著数量上都不能与上一次相比,但也有独具光彩之处,那就是翻译有明确的服务于国计民生的目的,“定谋而动”(徐宗泽语),翻译介绍有用之书。这个时期不但翻译了一些与宗教相关的哲学、伦理学著作,也翻译了一些天文、数学、机械等自然科学方面的著作。

这个时期还有一个值得一提的人物——魏象乾。他是雍正乾隆时的御用专职翻译,他的翻译论文《繙清说》虽然只有1600字,但是言简意赅,很有见地,文中的观点与现代翻译理论非常吻合。

3. 鸦片战争以后至民国初期的西学东进

第三次翻译的高潮是与洋务运动与时俱来的。这个时期时间虽然不长,但涉及人物多,翻译活动也进行得轰轰烈烈,译著涉及范围广,内容丰富,翻译理论上也颇多建树。代表人物有傅兰雅、马建中、严复、林纾和周氏兄弟等。

傅氏是英格兰人,在华工作 30 多年,直接从事科技翻译长达 20 年。他基本上不传教,也没有翻译过一本宗教书。傅氏在华译书 138 种,多数是科技书,间或有社会科学书。他的最大贡献是提倡译名统一,而且身体力行,与中国同事共同编制了几种专业名词汇编,如《化学材料中西名目表》(1885),《西药大成药品中西名目表》(1887),《金石中西名目表》(1883)和《汽机中西名目表》(1889)。其中不少译名至今还在使用。

马建忠(1845~1900),精通多种文字,著有《马氏文通》,是中国第一部用西方语法理论研究古代汉语的语法著作。马氏专心语法研究,没有多少翻译作品问世。马氏对翻译的贡献,是他提出了“善译”的翻译方法和标准,其中的议论也颇精彩。

一书到手,经营反复,确知其意旨之所在,而又摩写其神情,仿佛其语气,然后心悟神解,振笔而书,译成之文,适如其所译而止,而曾无毫发出入其间。夫而后,能使阅者所得之益,与观原文无异。是则为善译也已。

《拟设翻译书院议》1894

严复(1854~1921)是中国近代史上杰出的翻译理论家。他在《天演论》的“译例言”中写道:“译事三难:信、达、雅。”这三个字遂成为翻译的标准,成为中国翻译史上光彩照人的一笔。严复所译,多是西方政治经济学学说,如 T. H. Huxley (赫胥黎)的“Evolution and Ethics and Other Essays”(《天演

论》), A. Smith (亚当·斯密) 的 “An Inquiry into the Nature and Causes of the Wealth of Nations” (《原富》) 等。

林纾是与严复齐名的大翻译家。康有为有诗说, “译才并世数严、林。”的确, 严复和林纾有许多共同之处。他们是同乡, 也是好友, 都擅长古文, 都用古文翻译, 都成就卓著。但严复留过洋, 精通外文, 林纾则未出过国门一步, 不懂任何外语。严复主要翻译社会科学著作, 林纾主要翻译小说。林译小说, 全由他人为他讲述原文, 译文删削、增溢、随意发挥之处甚多。值得肯定的是, 林纾翻译小说主要是为了启发民智。“吾谓欲开民智, 必立学堂; 学堂功缓, 不如立会演说; 演说又不易举, 终之唯有译书”(《译林》月刊序, 1900)。

周氏兄弟, 尤其是周氏兄弟中的鲁迅先生, 是公认的左翼文坛的领袖。特别是在他一生的最后 10 年里, 从翻译理论到翻译实践, 从翻译方法到翻译标准, 直到翻译批评, 对翻译工作作了一系列精辟的论述, 在整个翻译界产生了极大的影响, 在中国翻译史上树立了一座丰碑。

4. 民国时期的文学翻译

代表新文化运动开端的“文学革命”的口号是 1917 年初在《新青年》上由胡适先生提出来的。这一年第一期的《新青年》发表了胡适的《文学改良刍议》, 第二期又发表了陈独秀的《文学革命论》, 从此在中国高扬起文学革命的大旗。麾下聚集了李大钊、鲁迅、周作人、钱玄同、刘半农等一批文学革命的主要战将。且不说周氏兄弟, 其他几位也都学贯中西, 都非常重视翻译工作。

胡适在 1918 年发表了《建设的文学革命论》, 文章最后总